



Blue Valley présente

SHUTO BOONI
UNE VIE DE TISSERAND

A LIFE OF WEAVING



Kolkata, la capitale coloniale de l'Empire britannique est considérée par beaucoup comme le coeur culturel de l'Inde.

Kolkata, the colonial capital of the British Raj, is considered by many to be the cultural heart of India.

L'art et la musique animent cette vieille
ville trépidante.

*Art and music are the pulse of this bustling
old city.*





A une courte distance en train, au nord de cette grande ville tumultueuse et enfiévrée, se trouve un petit village. Du matin au soir, son air tranquille retentit du son saccadé du métier à tisser.

A short train ride north, away from the din and rush of the big city, lies a little village. From morning to evening, its still air is filled with the staccato sound of the loom.

L'ancienne tradition du tissage à la main y survit, à l'abri des méthodes et des machines modernes. Même aujourd'hui, pas un seul aspect du processus ne nécessite de l'électricité.

The age-old tradition of hand-weaving lives on here, sheltered from modern methods and machinery. Even now, not one single aspect of the process requires electricity.





Les magnifiques tissus tissés à la main de cette région du Bengale étaient jadis si célèbres qu'ils étaient connus, à travers tout l'Empire romain, comme de "l'air tissé".

The exquisite, handwoven fabrics from this part of Bengal were once so renowned that throughout the Roman Empire they were known as "woven air".

Mais contrairement aux célèbres communautés de tissage de Bénarès ou de Kanchipuram, ces artisans sont peu connus de nos jours en dehors du monde de l'artisanat traditionnel. Aucune rivière sacrée ne traverse cette partie du monde; aucun temple au toit d'or n'accueille les pèlerins sur leurs chemins; à aucun moment de sa courte histoire, ce village n'a été un carrefour commercial.

But unlike the famous weaving communities of Benaras or Kancheepuram, these artisans are today little known outside the world of traditional handicrafts. No holy river laces through this part of the world; no gold-roofed temple welcomes pilgrims on their way; nor at any point in its short history was this village a trading hub.





Alors, comment cette communauté
a-t-elle vu le jour? Et pourquoi ici parmi
tous les lieux possibles?

*So how did this community come to be?
And why, of all places, here?*

Ces tisserands, faisant partie de ce qui était autrefois le Bengale entier, représentent une longue tradition des célèbres techniques de tissage nommées Dhakkai et Tangail.

These weavers who were part of what was undivided Bengal, represent a long tradition in the famous Dhakkai and Tangail styles of weaving.





L'activité de tissage est ici une entreprise coopérative. Au lieu de se comporter en concurrents directs, ces villageois, souvent liés par le sang ou le mariage, dépendent les uns des autres à chaque étape du processus.

Weaving here is a cooperative enterprise. Instead of being direct competitors to one another, these villagers, often related by blood or marriage, depend on each other at every stage of the process.

Bien que traditionnellement ce métier soit dominé par les hommes, les femmes participent aussi à la production et dès leur enfance, les petites filles apprennent à préparer le fil.

Although traditionally a male-dominated craft, women share in the making and from an early age, girls here learn how to prepare the yarn.





En vous promenant dans le village, vous pourriez vous croire n'importe où dans le Bengale rural, à un détail près - le son distinctif du métier à tisser. Descendant de l'émblématique métier Jacquard, les machines complexes sont à demi enfouies dans le sol. Ceci permet de maintenir fraîche la zone de travail pendant les mois torrides de l'été.

As you walk into the village, you could be anywhere in rural Bengal, except for one small thing - the distinctive sound of the loom. Descendant of the iconic Jacquard Loom, the intricate machines sit half above and half below ground level. This helps to keep the work area cooler during the hot summer months.

Le village n'abrite actuellement qu'une douzaine de familles de tisserands. Le coût élevé des métiers à tisser, l'évolution des goûts et la concurrence des tissus produits en masse, bon marché, les a condamnés tous à disparaître.

The village is now home to only a few dozen weaving families. The high cost of hand-loom, changing tastes and competition from cheap, mass-produced fabrics, have all taken their toll.





Peu de jeunes ici veulent suivre les traces de leurs parents.

Few young people here want to follow in their parents' footsteps.

Il y a quelque chose d'indémodable dans les objets faits à la main, quelque chose de temporel et d'éternel à la fois; deux éléments ne sont jamais identiques; semblables oui mais jamais pareils, parfaits dans leur imperfection, un reflet peut-être de ce qui nous rend humains en premier lieu.

There is something timeless in handmade things, temporal yet ageless. no two elements are ever identical; similar but not the same, perfect in their imperfections, a reflection perhaps of what makes us human in the first place.





Qu´advient-il de cette unique et inestimable profession artistique?

Lorsque nous choisissons une étoffe artisanale raffinée, nous ne choisissons pas simplement une oeuvre d´amour unique. Nous faisons beaucoup plus. Nous contribuons à soutenir tout un mode de vie.

What is to become of this unique, and priceless, artistic profession?

When we choose an exquisite artisan fabric, we are not just choosing a one-off labour of love, but we´re helping to sustain an entire way of life.



Photos

Jones Vincent and Shashwat Parhi

Texte

Shashwat Parhi

Traductions

Nivedita Parhi

Design

Opalina Fotografia and Ujjwal

Remerciements

*Kanika Mukerji for Utsa Collections,
Swapan, nos tisserands et leur famille,
grâce aux quels ce projet a vu le jour.*

Imprimés en Inde

*Copyright©2015 BV Blue Valley Sarl.
Fribourg, Switzerland.*

bluevalley.eu

SHUTO BOONI
UNE VIE DE TISSERAND

A LIFE OF WEAVING